F8-REG-CMCPU-02

**FIŞA DISCIPLINEI**

***Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză),*** *anul universitar 2019-2020*

1. **Date despre program**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | Universitatea din Piteşti |
| 1.2 | Facultatea | Teologie, Litere, Istorie şi Arte |
| 1.3 | Departamentul | Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 | Ciclul de studii | Master |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză) | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | - | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | II | 2.5 | Semestrul | II | 2.6 | Tipul de evaluare | C | 2.7 | Regimul disciplinei | Obligatorie |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | | 2 | 3.2 | din care curs | |  | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | | 28 | 3.5 | din care curs | |  | 3.6 | S / L / P | 28 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | | 26 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | | 20 |
| Tutorat | | | | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | | | 2 |
| 3.7 | | Total ore studiu individual | | 72 | |
| **3.8** | | **Total ore pe semestru** | | **100** | |
| **3.9** | | **Număr de credite** | | **4** | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 | De competenţe | Studenţii trebuie să aibă noţiunile de gramatică generale si un nivel minim B1 conform CECR în cunoaşterea limbii franceze |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Computer cu instalare SDL TRADOS |

1. **Competenţe specifice vizate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de**documentare tematică** şi**terminologică ;**  C3.**Să traducă**şi**să redacteze**diverse tipuri de**texte specializate**şi**multimedia ;**  C4. Să**gestioneze un proiect profesional de traducere.** |
| Competenţe transversale  transversale | CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenţilor cu traducerea de specialitate, cu terminologia şi frazeologia specifice domeniului juridic. |
| 7.2 Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   1. Evidenţierea importanţei disciplinei *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)* în cadrul procesului de învăţământ ; 2. Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de juridice din sistemele francez şi român; 3. Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a sistemelor juridice;   4. Studiul contrastiv al vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul juridice  B. Obiective procedurale   1. Identificarea de noi modalităţi specifice traducerilor juridice; 2. Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de învăţare; 3. Adaptarea metodelor la disciplină 4. Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de aprofundare a cunoştinţelor şi aplicarea lor în domeniile profesionale   C. Obiective atitudinale   1. Conştientizarea importanţei studiului disciplinei; 2. Implicarea proactivă în tehnici şi metode de învăţare. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 |  |  |  | |  |
| 2 |  |  |
| …. |  |  |
| n |  |  |
| Bibliografie   1. .... 2. .... | | | | | |
| **8.2. Aplicaţii: Seminar / Laborator / Teme de casă** | | Nr. ore | | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 | Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit. | 2 | | exerciţiul  activităţi în grup  conversaţia  explicaţia | *resurse folosite: computer, dicţionare, memorii de traducere* |
| 2 | L’approche du texte juridique. Les dictionnaires et les banques de données terminologiques.  Les acteurs de la vie juridique | 2 | |
| 3 | La révision sous toutes ses formes (les critères de qualité reconnus en traduction professionnelle, les pièges de la révision, la caractérisation et l'explication des interventions, les ouvrages de référence utiles ainsi que les facteurs à prendre en compte).  L’organisation du système juridique français et les procédures judiciaires | 2 | |
| 4 | Où trouver les définitions des termes utilisés dans le domaine juridique ?  Ressources en ligne  Le droit civil, le droit de famille. | 2 | |
| 5 | Glossaires économiques (OECD, CEDEF, SECO, Agora 21)  Le droit de la propriété intellectuelle. | 2 | |
| 6 | Acquérir et mettre en pratique la méthodologie de la traduction spécialisée dans le domaine juridique.  Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrenece | 2 | |
| 7 | Identification et compréhension de différents contextes économiques en contexte national et international (principes de communication, développement économique et législatif) pour pouvoir traduire. | 2 | |
| 8 | *Test* | 2 | |  |  |
| 9 | Difficultés dans la traduction des texts liés à la formation en contexte professionnel.  Le droit du travail. | 2 | | exerciţiul  activităţi în grup  conversaţia  explicaţia | *resurse folosite: computer, dicţionare, memorii de traducere* |
| 10 | Difficultés dans la traduction des texts liés au contexte professionnel.  Le droit fiscal et bancaire. | 2 | |
| 11 | Traduction des textes qui portent sur les infractions et les peines correctionnelles.  Le droit pénal. | 2 | |
| 12 | Savoir et technicité dans la traduction des actes juridiques.  Projet de fusion.  Lettre de change.  Cession de fonds de commerce. | 2 | |  |  |
| 13 | Traduire des textes qui visent la méthodologie de travail.  Le droit des transactions faisant suite au licenciement. | 2 | |
| 14 | Traduire des textes qui visent la méthodologie les activités des cabinets d’’avocats.  Projet de convention de cabinet groupé. | 2 | |
| Bibliografie  Bădulescu, S.-M.,2004, *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*, Bucureşti, Ed. Bren  BARREAU DU QUÉBEC, 2008, *Le langage clair : un outil indispensable à l’avocat*, Service des communications du Barreau du Québec, Montréal  BEAUDOIN, L. et M. MAILHOT, 2005, Expressions juridiques en un clin d'oeil, 3e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2005  BEAUDOIN, L., 2009, « Atelier de rédaction juridique : Mots du droit et expressions juridiques en un clin d'œil », dans Service de la formation continue, Barreau du Québec, Congrès annuel du Barreau du Québec, Montréal  BENOIT, F., avec la collab. d’O. BENOIT, 2017, Pratique de l'écrit juridique et judiciaire, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre  BERGERON, R., 1995, « La formulation du droit », dans SNOW, G. et J. VANDERLINDEN (dir.), Français juridique et science du droit, Bruxelles, Bruylant  BERTRAND, Olivier dir., SCHAFFNER, Isabelle dir., 2008, *Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques*, Editions de l'Ecole Polytechnique/Palaiseau  CARRAS, Catherine, TOLAS, Jacqueline, KOHLER, Patricia, et al., 2007, *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*, CLE international/Paris  CORNU, G., *Linguistique juridique*, 2005, 3e éd., coll. « Précis Domat », Paris, Montchrestien  DONATIELLO, G., avec la collab. de S. WERLY, 2010, *Le raisonnement et la rédaction juridiques : exercices en droit de la communication*, coll. « Abrégé Stämpfli », Berne, Stämpfli  GOUADEC, Daniel, 2005, « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », *Langages*, 39ᵉ année, n°157, La terminologie : nature et enjeux, sous la direction de Loïc Depecker. pp. 14-24, <https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_971>  LAPRISE, G., 2000, *Les outils du raisonnement et de la rédaction juridiques*, Éditions Thémis, Montréal  LERAT, P., 2017, *Vocabulaire du juriste d butant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses  MOURLHON-DALLIES, Florence, 2008, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Didier Erudition, Paris  RINGUETTE, J., 2009, *Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit*, Montréal, Éditions Thémis  SAVIN, V., C. – A. Savin, 2002, *Dicţionar francez-român (administrativ, commercial, economic, financiar-bancar, juridic)*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia Educaţional  VANDERLINDEN (dir.), 1995, *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant | | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu. |

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere**  **din nota finală** |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar / Laborator /  Tema de casă | - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare;  - completitudinea şi corectitudinea cunoştinţelor;  - coerenţa logică, fluenţa, expresivitatea, forţa de argumentare;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe;  - capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoştinţelor învăţate. | Evaluare formativa  - activitate seminar  - temă de casă  - lucrare semestru  Evaluare sumativa (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă scrisă | 30%  20%  30%  30% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Indeplinirea activităţilor didactice obligatorii (seminar). | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

21 septembrie 2019 conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data aprobării în Consiliul departamentului, Director de departament, Director de departament,

29 septembrie 2019 (prestator) (beneficiar),

conf.univ.dr. Laura Cîţu conf.univ.dr. Laura Cîţu